

Бородин Павел Анатольевич

"ЗЕРКАЛЬНАЯ НОВЕЛЛА": МАЛЕНЬКИЙ ШЕДЕВР ИЛЬЗЕ АЙХИНГЕР

В статье подвергаются анализу рассказ "Зеркальная новелла" известной австрийской писательницы Ильзе Айхингер, а также история его переводов на русский язык. Подводятся итоги своеобразного эксперимента по использованию текста новеллы как учебного материала по литературному переводу для студентов-германистов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/11/9.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (78). С. 38-40. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 82:32

Филологические науки

В статье подвергаются анализу рассказ «Зеркальная новелла» известной австрийской писательницы Ильзе Айхингер, а также история его переводов на русский язык. Подводятся итоги своеобразного эксперимента по использованию текста новеллы как учебного материала по литературному переводу для студентов-германистов.

Ключевые слова и фразы: Ильзе Айхингер; «Зеркальная новелла»; перевод; литературоведческий анализ; С. А. Ошеров.

Бородин Павел Анатольевич, к. филол. н.
Московский городской педагогический университет
van_vin@mail.ru

«ЗЕРКАЛЬНАЯ НОВЕЛЛА»: МАЛЕНЬКИЙ ШЕДЕВР ИЛЬЗЕ АЙХИНГЕР[©]

Имя Ильзе Айхингер, несмотря на публикацию нескольких переводов в 1980-е – 2000-е гг., до сих пор мало известно в России.

Она – живой классик немецкоязычной литературы с трагической судьбой. Во время войны ее, как наполовину еврейку, подвергли преследованиям. Ильзе Айхингер с трудом удалось избежать депортации и смерти в концлагере. Практически сразу после войны она начала писать. Ее первым произведением стал роман «Большие надежды». В 1951 г. она была приглашена в «Группу-47», где познакомилась со своим будущим мужем, поэтом Гюнтером Айхом. Ей было суждено пережить на десятки лет не только мужа, но и сына.

«Зеркальная новелла» была опубликована в 1952 году и получила приз Группы, после того как была прочитана автором на встрече «Группы-47» в Ниндорфе на Балтийском море.

В новелле рассказывается о жизни некой молодой женщины, которая умирает в результате нелегального аборта. Материал неоригинальный, скорее тривиальный. Прослеживаются основные пункты биографии героини: рождение и детство, ранняя смерть матери; младшие братья; время, проведенное в школе; знакомство с неким молодым человеком; любовь и беременность; нелегальный аборт; мучительное пребывание в больнице, смерть и погребение. Герои истории безымянны. Это больше роли, чем личности: братья, отец, старуха, священник. Даже возлюбленный характеризуется его фуражкой и смущенным жестом, когда он ее крутит в руках. Больше о нем ничего не говорится, ни как о личности, ни о его социальной роли. Имя самой молодой женщины нам тоже останется неизвестным. Время действия – это некое расплывчатое настоящее, безо всяких исторических признаков. О том, что действие происходит в XX веке, можно судить только по упоминаниям промышленного порта с сиренами кораблей, кранами и складами. Так же обстоит дело и с местом действия. Вся жизнь героини проходит в городке на реке. Любовники встречаются в полуразрушенном доме на берегу моря. А старуха, делающая подпольные аборты, живет в переулке у порта. По всей видимости, социально-критический компонент для автора не так важен. Это может случиться с кем угодно, когда угодно и где угодно. Это простая, но от того не менее грустная и трагическая история. Именно отсутствие подробностей придает ей нечто роковое.

Особую роль играет избранный автором метод наррации. Все рассказывается в обратной последовательности, но не так, как если бы фильм прокручивали назад. Внимательное чтение показывает, что хронология гораздо сложнее. Сначала вполне корректно рассказывается о ещё не наступившей ситуации погребения, но потом стрелки часов начинают вращаться назад. Ильзе Айхингер все время это комментирует, подчеркивает и обосновывает как единственно верное направление.

Например, священник поздравляет скорбящего молодого человека, вместо того чтобы ему посочувствовать. Поэтому мертвая девушка отправляется домой. Старуха должна оживить ребенка. Непереносимая боль должна пройти. С течением времени героиня не может заменять младшим братьям мать. Она становится слишком маленькой для этого. И тогда мать оживает. Автор все время демонстрирует, что нет другого пути, кроме пути назад. Рассказ полон многозначных символов: зеленое небо как символ надежды, желтые нарциссы, символизирующие неверность, страдания и смерть, дети (заменяющие ребенка, которому не суждено жить) и гудящие, воюющие корабли, оплакивающие судьбу героини.

Об образе рассказчика: повествование ведется не в типичном для рассказов имперфекте и не в 3-м лице единственного числа, а в презенсе, имеющем явный оттенок будущего, во 2-м лице единственного числа. Это постоянное обращение к читателю. Это можно истолковать как монолог умирающей, некую форму обращения к самой себе, к некоему *отраженному в зеркале «я»*. Возможна и другая интерпретация. Это принципиально чужой голос из какого-то иного пространства, постоянно поддерживающий героиню и, в конце концов, восстанавливающий справедливость.

В противоположность этой речи в повествование несколько раз вторгаются голоса, по всей видимости, принадлежащие врачам и медсестрам в больнице. Тот голос, который можно считать авторским, постоянно опровергает их. И последнее слово остается за ним.

Смысл такой формы повествования заключается, на мой взгляд, в разрушении опыта читателя, хорошо знакомого с понятием «художественная литература». Необычное обращение автора с очень тривиальным материалом придает новелле крайнюю напряженность. Это способ сделать повседневную жизнь настолько чуждой и невероятной, насколько это вообще возможно. Законы реальности теряют силу. Жизнь идет от смерти к рождению. Бессмыслица становится смыслом. Умирание и смерть превращаются в рождение новой жизни.

Повествование ведется до границы возможностей читательского восприятия. Финальная фраза отсылает к читателя к непостижимому. К тому, о чем никто ничего не знает и знать не может, и убеждает читателя в том, что более и он не может знать ничего.

Первый перевод «Зеркальной новеллы» на русский язык был осуществлен С. А. Ошеровым¹ и опубликован в сборнике «Австрийская новелла XX века» в 1981 г. К 2002 г., когда я перевел рассказ на русский во второй раз, первый перевод был прочно забыт, а сборник можно было получить только в крупнейших библиотеках.

Я принципиально прочел перевод С. А. Ошера только после того, как закончил работу над своим вариантом. Сколько-нибудь серьезной правки после этого в свой вариант не вносил.

Осенью 2002 г. «Зеркальная новелла» была предложена мной студентам как материал по практике перевода художественного текста. О том, что рассказ переводился на русский уже дважды, я от них скрыл. Финалом этой работы стало сравнение трех вариантов перевода и подведение итогов эксперимента.

Мой вариант перевода был размещен в 2007 г. в Интернете на сайте *proza.ru* под псевдонимом.

Для меня является принципиальной разница между текстом оригинала и возможными вариантами перевода. Но серьезных расхождений минимум. По всей видимости, потому, что структура русского языка позволяет сохранять повествовательную форму, избранную автором. Для примера приводится финальная часть новеллы в оригинале, в переводе С. А. Ошера и в переводе автора статьи.

A. «Bald ist alles gut. Gott weiß den Tag, an dem du schwach genug bist.

Es ist der Tag deiner Geburt. Du kommst zur Welt und schlägst die Augen auf und schließt sie wieder vor dem starken Licht. Das Licht wärmt dir die Glieder, du regst dich in der Sonne, du bist da, du lebst. Dein Vater beugt sich über dich.

„Es ist zu Ende“, – sagen die hinter dir, „sie ist tot!“.

Still! Lass sie reden!».

Б. «Скоро всё будет хорошо. Богу известен день, когда ты станешь совсем слабой.

Это день, когда ты родилась. Ты являешься в мир и раскрываешь глаза и снова закрываешь их от чересчур яркого света. Свет согревает твоё тело, ты шевелишься в лучах солнца, ты существуешь, ты живешь. Отец наклоняется над тобой.

- Конец, – говорят сзади тебя. – Умерла.

Молчи! Пусть себе говорят!».

В. «Скоро все будет хорошо. Бог знает день, в который ты станешь *достаточно*² слаба.

Это день твоего *рождения*. Ты *появишься* на свет, *откроешь* глаза и *закроешь* их снова от этого яркого света. Свет согревает твоё тело, ты *радуешься* солнцу, ты *здесь*, ты живешь. Твой отец склоняется над тобой.

«Все кончено, – говорит кто-то позади тебя, – она мертва».

Тихо! Пусть они говорят!».

Остается выразить сожаление о том, что «Зеркальная новелла» Ильзе Айхингер доступна русскому читателю, не владеющему немецким языком, еще меньше, чем 20 с лишним лет назад, и надежду на то, что эта ситуация изменится. С этой целью я и написал свою маленькую статью.

Список литературы

1. Австрийская новелла XX века / ред. Ю. Архипов. М.: Художественная литература, 1981.
2. <http://www.proza.ru/2007/04/07-178> (дата обращения: 08.10.2013).
3. Ilse Aichinger / hrsg. K. Bartsch, G. Melzer. Graz – Wien, 1993
4. Ilse Aichinger. *Leben und Werk* / hrsg. S. Moser. Frankfurt am Main, 1995.
5. Lindemann G. Ilse Aichinger. München, 1988.

¹ Ошеров Сергей Александрович (1931-1983) – известный советский филолог и переводчик с древних и новых европейских языков. В 1947-1952 учился на классическом отделении филологического факультета МГУ, в 1955-1958 – в аспирантуре (там же). В 1959 защитил диссертацию по древнеримской литературе.

В 1960-1971 работал редактором в издательстве «Художественная литература», редактировал переводы с греческого, латинского, итальянского и немецкого языков. В 1972 году был принят в члены Союза писателей СССР в секцию переводчиков. Более 15 лет заняла его работа над новым переводом «Энеиды» Вергилия (перевод был издан в 1971 г. в серии «Библиотека всемирной литературы»). Перевёл полный корпус трагедий Сенеки. Ему принадлежит также ряд научных работ и докладов.

² Курсивом в новом варианте перевода выделены те слова и выражения, которые представляются мне более близкими к оригиналу и лучше отражающими замысел автора новеллы.

“MIRROR NOVELLA”: SMALL MASTERPIECE BY ILSE AICHINGER

Borodin Pavel Anatol'evich, Ph. D. in Philology
Moscow City Teachers' Training University
van_yin@mail.ru

In the article the story “Mirror Novella” by famous Austrian writer Ilse Aichinger and its translation history into the Russian language are analyzed. The results of the peculiar experiment of using the novella text as literary translation study material for students-Germanists are resumed.

Key words and phrases: Ilse Aichinger; “Mirror Novella”; translation; philological analysis; S. A. Osheroev.

УДК 378.2

Педагогические науки

В статье профессиональное саморазвитие представлено как доминанта, определяющая содержание профессиональной деятельности преподавателя вуза. Автор акцентирует внимание на том, что данный процесс невозможен без учета потенциала преподавателя – его личного ресурса. Обобщение результатов проведенного исследования позволило выделить виды личного ресурса преподавателя вуза в профессиональном саморазвитии: профессионально-компетентностный ресурс, ценностный ресурс, личностный ресурс, здоровьесберегающий ресурс.

Ключевые слова и фразы: преподаватель вуза; профессиональное саморазвитие; личный ресурс; профессиональные компетентности; ценности; здоровье.

Вековцева Татьяна Александровна, к. искусствоведения, доцент
Южно-Уральский государственный университет (г. Челябинск)
vek-73@mail.ru

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ САМОРАЗВИТИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА
С ПОЗИЦИИ РЕСУРСОВ ЧЕЛОВЕКА[©]**

Профессиональное саморазвитие преподавателя вуза, способного принимать инновационные решения, преобразовывать действительность в реалиях педагогической деятельности, становится доминантой и определяет содержание профессиональной деятельности преподавателя. Анализ педагогической практики, а также собственный опыт преподавания в высшем учебном заведении показывают, что процесс профессионального саморазвития преподавателя вуза предполагает не только освоение педагогических новшеств, достижений современной науки и использование инноваций [3; 4]. Данный процесс невозможен без учета потенциала преподавателя вуза – его личного ресурса. Этот ресурс зарождается вследствие природоопределенных задатков человека, а развивается в среде его социального обитания, в частности, в процессе профессиональной деятельности преподавателя вуза.

Проблема ресурсов человека (личного ресурса, человеческого ресурса) исследуется многими учеными [1; 2; 6; 9]. В педагогической науке представлены работы по гуманно-ориентированной системно-синергетической интерпретации человеческого ресурса, изучено педагогическое партнерство как вид человеческого ресурса группы в управлении научно-образовательным процессом университета, представлено управление человеческими ресурсами университета на основе маркетинга, особое внимание уделено личным ресурсам студента как объекта самоуправления и др. Однако мы не встретили работ, посвященных исследованию и анализу ресурсов специалиста в его профессиональном саморазвитии.

Учитывая, что в образовательном пространстве университета человеческий ресурс является наиболее ценной и, несомненно, важной частью производственных сил, а процесс профессионального саморазвития определяет их наличие и приращение, представляется необходимым изучить специфику и выявить виды личного ресурса преподавателя вуза в его профессиональном саморазвитии.

В результате анализа элементов личного ресурса человека и его совокупного ресурса в рассматриваемом аспекте нами выделены виды личного ресурса преподавателя вуза в профессиональном саморазвитии. При выделении видов личного ресурса преподавателя вуза в профессиональном саморазвитии мы учитывали профессионально-важные качества и свойства личности, а также исследования ученых в данном направлении [1; 5].

Профессионально-компетентностный ресурс преподавателя вуза включает в себя систему теоретических знаний и способов их применения в профессиональной деятельности [7]. Данный вид ресурса в качестве составляющих включает профессиональные знания и профессиональные способности. Профессиональные